ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 4 décembre 1986, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 19 août 1985 portant le statut pécuniaire du personnel des forces armées qui bénéficie d'une solde", a donné le 22 décembre 1986 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 4 december 1986 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 augustus 1985 houdende bezoldigingsregeling van het personeel van de krijgsmacht dat een soldij geniet", heeft op 22 december 1986 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

Article 1er.

Le membre de phrase "et sans préjudice de l'article 4 du présent arrêté" est inutile et doit donc être omis.

La même observation vaut pour l'article 3.

Article 2.

Il y a lieu d'écrire :

"Article 2.-
L'article 14 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Article 14. Le militaire ... (la suite comme au projet) sauf à écrire "et d'Irlande du Nord")".

Article 3.

L'article doit être rédigé comme suit :

"Article 3.-
Les tableaux I, II et III de l'annexe du même arrêté sont remplacés par les tableaux I, II et III de l'annexe jointe au présent arrêté".

.../...

Article 4.

Il convient d'assurer la concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'intitulé que le projet propose de donner au chapitre IX. Dans le texte français, il est dit : "Dispositions transitoires et abrogatoires" et dans le texte néerlandais : "Overgangs- en slotbepalingen".

L'article 17bis en projet serait mieux rédigé comme suit :

"Article 17bis. Les militaires visés à l'article 6 continuent à bénéficier de la solde et du supplément de solde aux taux et aux conditions applicables au 28 février 1987, pour autant que le total de ces montants soit plus élevé que celui dont ils bénéficieraient au 1er mars 1987".

Article 5.

L'article doit être rédigé comme suit :

"Dans le renvoi (+++) du tableau III de l'annexe au même arrêté, les mots "8 mois" et "10 mois" sont respectivement remplacés par les mots "10 mois" et "12 mois".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Artikel 1.

Het zinsdeel "en onverminderd artikel 4 van dit besluit" is overbodig en moet dan ook worden weggelaten.

Een zelfde opmerking geldt voor artikel 3.

Artikel 2.

Men schrijve :

"Artikel 2.-
Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Artikel 14. De militair ... (voorts zoals in het ontwerp, maar in de Franse tekst moet worden geschreven : "et d'Irlande du Nord")".

Artikel 3.

Het artikel moet als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 3.-
De tabellen I, II en III van de bijlage bij hetzelfde besluit worden vervangen door de tabellen I, II en III van de bij dit besluit gevoegde bijlage".

.../...

Artikel 4.

Er is een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het ontworpen opschrift van hoofdstuk IX. In de Nederlandse tekst gaat het om : "Overgangs- en slotbepalingen" en in de Franse tekst om : "Dispositions transitoires et abrogatoires".

Het ontworpen artikel 17bis kan beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 17bis. De in artikel 6 bedoelde militairen blijven soldij en soldijbijslag ontvangen tegen de bedragen en onder de voorwaarden die gelden op 28 februari 1987, voor zover het totaal van die bedragen hoger is dan wat ze op 1 maart 1987 zouden ontvangen".

Artikel 5.

Het artikel moet als volgt worden geredigeerd :

"In de voetnoot (xxx) van tabel III van de bijlage bij hetzelfde besluit worden de woorden "8 maanden" en "10 maanden" respectievelijk vervangen door de woorden "10 maanden" en "12 maanden".

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
J.-J. STRYCKMANS, staatsraden,

Cl. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. H. ROUSSEAU.